



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

# BẢN TIN MỤC VỤ

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM  
Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM  
Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

## GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## CHÚA NHẬT THỨ 3 MÙA CHAY NĂM B NGÀY 4/3/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim . . . . . 214-606-1956.

### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn . . . . . 469-879-9729

### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn . . . . . 972-679-7339

### KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng . . . . . 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào . . . . . 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng . . . . . 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh . . . . . 214-454-1753

### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo . . . . . 469-235-7268

### Ca Đoàn

Thánh Linh . . . . . 214-289-9581

Trình Vương . . . . . 972-496-2789

Augustine . . . . . 214-534-4362

Fiat . . . . . 214-642-4351

Thiếu Nhi . . . . . 214-207-8548

Gioan Vianney. . . . . 469-583-2788

### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý . . . . . 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Kiên Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư . . . . . 972-523-0037

### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . . 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . . 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

## CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## THANH TẮY ĐỀN THỜ

**T**rong bài Tin Mừng của Chúa nhật thứ 3 Mùa Chay năm B hôm nay, Thánh sử Gioan đã kể lại việc Chúa Giêsu đánh đuổi những kẻ buôn bán ra khỏi Đền thờ Giêrusalem.

Ở một mức độ dễ hiểu nhất, hành động táo bạo này của Chúa Giêsu nói lên tình yêu tuyệt đối của Ngài với Chúa Cha: Chúa Giêsu không thể nào chịu được cảnh buôn bán và đổi tiền làm hoen ố sự thánh thiêng của Đền thờ là nơi Thiên Chúa ngự. Nhưng ở một mức độ sâu xa hơn, việc Chúa Giêsu đánh đuổi những người buôn bán ra khỏi Đền thờ là một dấu chỉ về lời tiên báo trong Cựu ước nay đã thành sự vì Nước Thiên Chúa đã đến trong lịch sử nhân loại. Khác với các thánh sử khác đã đặt biển cố này vào giai đoạn cuối cuộc đời mục vụ công khai của Chúa Giêsu trước khi Ngài bước vào cuộc Thương Khó (Mt 21:12-13; Mc 11:15-17; Lc 19:45-46), Thánh sử Gioan đã đưa câu chuyện này ở phần khởi đầu cuộc đời mục vụ công khai của Ngài (Ga 2:13-22) để nói rằng thời đại cứu thế đã bắt đầu với Chúa Giêsu bởi vì Ngài chính là Đền thờ của Thiên Chúa, chứ không phải là một kiến trúc được xây cất bằng gạch đá và bằng tay người phàm. Từ đây trở đi, người ta sẽ không còn nhu cầu đổi tiền của người Rôma ra đồng bạc của Đền thờ để mua thú vật làm vật hy sinh. Bởi vì bằng cách chết đi trên thập giá, Chúa Giêsu trở nên Hiến lễ cho nhân loại thuộc mọi thời đại.

Câu chuyện Chúa Giêsu thanh tẩy Đền thờ cho thấy Ngài có một lòng tôn trọng đặc biệt đối với Nhà Cha Ngài và cũng cho chúng ta một tấm gương về việc phải tôn trọng những nơi thờ phượng tức là Nhà thờ, Nhà nguyện. Mặc dầu chúng ta có lẽ không buôn bán trong Nhà thờ nhưng thử hỏi chúng ta có giữ tinh lặng và mặc các trang phục phù hợp khi chúng ta đến với Chúa ở những nơi này hay không. Rồi chúng ta tự hỏi chúng ta có thật sự quan tâm đến việc gìn giữ sạch sẽ những sách hát, sách phụng vụ cùng bàn quỳ, ghế ngồi hay không. Và chúng ta cũng xét mình xem liệu chúng ta có nhiệt tâm với việc phụng thờ Thiên Chúa hay là để cho những điện thoại cầm tay thu hút sự chú ý của chúng ta trong Thánh lễ? Rồi liệu chúng ta có đến tham dự Thánh lễ đúng giờ và

với tâm hồn được chuẩn bị để lắng nghe Lời Chúa và rước lấy Mình Máu Chúa một cách sốt sắng, hay là chúng ta chỉ đến với Chúa một cách máy móc do luật buộc và vì thế, chẳng lấy làm áy náy khi đi Lễ trễ mà lại về sớm thường xuyên?

Cuối cùng ra, sự quan tâm của

chúng ta đối với Nhà thờ và việc tham dự Thánh lễ chẳng qua chỉ là phản ánh niềm xác tín của chúng ta về chính bản thân có phải là Đền thờ của Thiên Chúa hay không như Thánh Phaolô đã khẳng định: *"Anh em lại chẳng biết rằng thân xác anh em là Đền Thờ của Thánh Thần sao? Mà Thánh Thần đang ngự trong anh em là Thánh Thần chính Thiên Chúa đã ban cho anh em. Như thế, anh em đâu còn thuộc về mình nữa"* (1Cr 6:19).

Khi được hỏi làm thế nào để giữ nét đẹp Đền thờ tâm hồn người tín hữu thì một phụ nữ Công giáo trả lời rằng: *"Với đôi môi, tôi điếm tô bằng điều chân thật. Với giọng nói, tôi trang sức bằng lời nguyện cầu. Với đôi mắt, tôi nhìn đời bằng lòng xót thương. Với đôi tay, tôi thực thi công bình bác ái. Với khuôn mặt, tôi biểu lộ sự liêm khiết trung trinh. Và với trái tim, tôi sống tình yêu thương."*

Đúng thế, chúng ta đang ở trong Mùa Chay là mùa hồng ân cứu độ để Chúa Giêsu đến thăm viếng và ngự trị trong tâm hồn chúng ta. Điều đó có nghĩa là chúng ta hãy để Ngài đến đập đổ những gì làm ô uế Đền thờ trong tâm hồn chúng ta: Đó là những ích kỷ, thói hư tật xấu, những đam mê dục vọng thấp hèn. Nhờ thế, chúng ta mới có thể đến với Chúa trong Nhà thờ Giáo xứ với tâm hồn yêu mến thiết tha và đến với tha nhân bằng tấm lòng quảng đại.

*Lạy Chúa Giêsu, xưa Chúa đã thanh tẩy Đền thờ để qua đó mọi người nhận ra ơn cứu độ nơi chính Chúa thì giờ đây xin Chúa cũng hãy giúp tái tạo Đền thờ tâm hồn chúng con trong thần khí và sự thật để chúng con có thể thờ phượng Chúa cách xứng hợp. Amen.*

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.



**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 4/3. Chúa nhật III Mùa Chay năm B.
  - Thứ Hai 5/3 trong Tuần III Mùa Chay.
  - Thứ Ba 6/3 trong Tuần III Mùa Chay.
  - Thứ Tư 7/3. Lễ Thánh Perpêtua & Phêlixita, Tử đạo.
  - Thứ Năm 8/3. Lễ Thánh Gioan Thiên Chúa, Tu sĩ.
  - Thứ Sáu 9/3. Lễ Thánh Phanxica thành Rôma, Tu sĩ. Kiêng thịt
  - Thứ Bảy 10/3 trong Tuần III Mùa Chay.
  - Chúa Nhật 11/3. Chúa nhật IV Mùa Chay năm B.
- Quyên tiền giúp cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo Hoa Kỳ (*Catholic Relief Services*)

**SINH HOẠT PHỤNG VỤ****THỨ SÁU 9/3 (Tuần Thứ Hai Trong Tháng)**

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Châu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà Nguyễn Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3-3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót

**Kính mời cộng đoàn đến tham dự**

**Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 3/2018*****The Pope's Prayer Intention in March 2018***

\* Ý Truyền Giáo: Xin cho mọi thành phần trong Giáo hội nhận ra sự khẩn thiết của việc giáo dục phân định thiêng liêng trên bình diện cá nhân và xã hội.

\* *Formation in Spiritual Discernment: That the Church may appreciate the urgency of formation in spiritual discernment, both on the personal and communitarian levels.*

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 04/03/2018 Lúc 7:00PM

**Giáo Khu 5** Ô/B Ngô Suốt 972 644-5790  
1201 E. Berkeley Dr., Richardson, TX 75081

**Giáo Khu 11** OB Phạm Công Bài & Vân 214-458-5285  
5209 Saint Croix Ct. Richardson, TX, 75082

**Giáo Khu 12** AC Xuân & Thủy Nguyễn 972-680-3210  
3208 Merita Drive, Richardson TX 75082

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng Tang quyến trước sự ra đi của:

**Cụ Bà Maria Nguyễn Thị Vui**  
*Sinh ngày 1/1/1931*  
*Tạ thế ngày 22/2/2018*

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**MÙA CHAY 2018: CẦU NGUYỆN CHO ANH CHỊ EM DỰ TÒNG**

Mùa Chay bắt đầu một thời kỳ quan trọng trong cuộc hành trình tìm gặp Chúa của anh chị em Dự tòng. Với Nghi thức Tuyển chọn được cử hành tại Nhà thờ Chính Tòa vào thứ Bảy 17/2, anh chị em Dự tòng chấm dứt thời kỳ Dự tòng (*Period of Catechumenate*) để trở thành người được tuyển chọn và bắt đầu tiến vào Thời kỳ Thanh tẩy và Soi sáng (*Period of Purification and Enlightenment*) trước khi được rửa tội vào Lễ Vọng Phục Sinh (31/3).

Xin mọi người trong Giáo xứ cầu nguyện đặc biệt cho những anh chị em Tuyển nhân trong Mùa Chay Thánh 2018 này.

**JUNIOR HIGH YOUTH SEMINAR (March 4)**

Các em lớp 7 (GL\_7A, 7B, 7C, & 7J) và lớp 8 (GL\_8A, GL\_8B, GL\_8C, & GL\_8J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 04 tháng 03 từ 9giờ sáng – 10giờ15 sáng với đề tài: “*ProLife/Phò Sự Sống Tổng Quát.*” Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày 04 tháng 03 vì các em sẽ tham dự Youth Seminar này.

**HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HÀNG THÁNG (7/3)**

Hội hiệp sĩ Columbus sẽ họp lúc 7 giờ 45 tối thứ Tư ngày 7 tháng 3 tại trung tâm An Phong phòng 115. Chủ đề chính là ghi danh tuyên thệ đệ tứ đẳng. Kính mời anh em Hiệp Sĩ cố gắng tham dự, đặc biệt anh em đang là đệ tam đẳng.



## DANH SÁCH ÂN NHÂN MỪNG NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Giáo xứ chân thành cảm tạ các ân nhân sau đây đã đóng góp mừng Giáo xứ trong năm Ngân khánh đặc biệt này (kéo dài đến ngày Lễ Chúa Kitô Vua 25/11). Những số tiền ủng hộ giúp trang trải các chi phí liên qua đến việc tổ chức các chương trình mừng Ngân khánh Giáo xứ trong suốt năm.

1) Nhà Dòng Chúa Cứu Thế Dallas	\$1,000.00
2) Giáo xứ Thánh Tâm (Carrollton)	\$1,000.00
3) Ân danh	\$1,025.00
4) GX Thánh Giuse	\$400.00
5) Ông Hoàng Văp Rợp	\$100.00
6) Mr & Mrs Ellen & Gerard May	\$100.00
7) Ông Bà Vũ Khắc Tế	\$100.00
8) Lm. Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.	\$250.00
9) Lm. Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.	\$250.00
10) Ông Nguyễn Tuynh	\$1000.00
11) Ân danh	\$240.00
12) Lm. Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.	\$100.00

## QUÀ LƯU NIỆM CỦA GIÁO XỨ

Do có những gia đình không đến nhận Quà lưu niệm 25 năm của Giáo xứ là 1 cuốn Kỷ yếu và 1 Ly uống cà phê (coffe mug) nên những ai muốn có 2 món quà lưu niệm này để dùng hoặc tặng cho thân hữu, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc và ủng hộ \$5/Kỷ yếu & \$5/mug để giúp trang trải chi phí. Ngoài ra những gia đình nào chưa nhận được lọ đựng Nước Thánh có hình kỷ niệm Ngân khánh, có thể lên Văn phòng lãnh.



## KẾT QUẢ XỔ SỐ YẾM TRỢ RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP XUÂN MẬU TUẤT 2018

*Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp và TV Ánh Sáng Tin Mừng* xin chân thành cảm ơn quý khán thính giả xa gần, đã vì lòng yêu mến Chúa và muốn đóng góp cho công việc rao giảng Tin Mừng qua truyền thông, vẫn luôn quảng đại giúp đỡ chúng con có đủ kinh phí để duy trì việc phát sóng các chương trình TV và Radio của Phụ Tỉnh DCCT Hải Ngoại. Trong đợt Xổ Số Yếm Trợ cho Radio Mẹ HCG và TV ASTM mừng Xuân Mậu Tuất 2018, vào ngày Chúa Nhật, 11 tháng 02 năm 2018 vừa qua, chúng con đã có số trúng cho các giải như sau:

a. Lô Độc Đắc trúng TV, trị giá \$1,500.00 USD:

**No. 71587**

b. Lô Hạng Nhất trúng Iphone X 64 GB, trị giá \$1,000.00 USD: **No. 85300**

c. Lô Hạng Nhì trúng Iwatch Series III, trị giá \$500.00 USD: **No. 60905**

d. 10 Lô An Ủi, mỗi lô trị giá \$100.00 USD: **Nos. 24097; 81689; 53653; 79603; 86029; 51951; 26899; 68824; 86023; 58769**

Xin quý vị gọi điện thoại cho chúng con, cũng như gửi phần vé có số trúng của quý vị trước ngày 12 tháng 04 năm 2018. Sau ngày này, vé số của quý vị xem như không còn giá trị và chúng tôi xin tri ân sự quảng đại yếm trợ của quý vị cho Cơ Sở Truyền Thông Mẹ Hằng Cứu Giúp. Xin quý vị cho chúng tôi biết là quý vị muốn nhận giải thưởng trúng số theo cách nào. Quý vị có thể nhận giải thưởng theo 2 cách thức: bằng hiện vật (TV, Iphone, Iwatch) hay bằng hiện kim (giá trị hiện vật được quy đổi bằng hiện kim).

Radio Mẹ HCG và TV ASTM xin chân thành tri ân tấm lòng quảng đại của quý khán thính giả xa gần của chúng con. Nguyên xin Chúa Cứu Thế và Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành hồn xác xuống trên toàn thể quý vị trong năm mới Mậu Tuất 2018, một Mùa Chay và Mùa Phục Sinh thật thánh thiện và tràn đầy ơn thánh Chúa.

**Lm. Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R.**

**Giám đốc Radio MCG & Radio ASTM**

## CHƯƠNG TRÌNH MÙA CHAY 2018

### I. Học Hỏi Kinh Thánh (“Speak in the Light”)

Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas khuyến khích các giáo xứ tham gia vào một chương trình học hỏi Kinh thánh bằng tiếng Anh với chủ đề “Hãy Nói Trong Ánh Sáng”. Vào các tối thứ Năm (1/3, 8/3, 15/3 & 22/3) từ 8pm – 9pm (phòng đôi 139 & 141) những người tham dự sẽ theo dõi video kéo dài trong 1 tiếng đồng hồ bao gồm đại cương về Cựu ước, Tân ước, Sự liên hệ giữa Phụng vụ & Kinh thánh, và Cầu nguyện với Kinh thánh. Những tham dự viên sẽ nhận được 1 cuốn Kinh thánh được đề tặng bởi Đức Cha Burns.

*Catechetical Services of the Diocese of Dallas would like to invite every parish to consider participating in Speak in the Light (Matt. 10:27), a Lenten Scripture Journey. Participants in the program will receive a Bible with a personalized dedication from Bishop Burns. The program includes a weekly video segment session (one hour), designed to help break open Scripture, encounter Jesus in the Word, and share faith during Lent. The program is available in English.*

### II. Xưng Tội

\* **Thứ Ba (6/3 & 13/3):** từ 7pm-9pm (có nhiều Cha ngồi tòa)

Ngoài ra, từ thứ Hai đến thứ Sáu (ngoại trừ Tam Nhật Vượt Qua) có Cha ngồi tòa từ 6:30pm-7pm; thứ Bảy từ 5:30pm-6pm, và sáng thứ Năm (1/3; 8/3; 15/3; 22/3) từ 9am-10am. Những người đau yếu có thể liên lạc với Văn phòng Giáo xứ lấy hẹn để các Cha đến thăm và

giải tội.

### III. Tam Nhật Tĩnh Tâm

\* **Thứ Hai (19/3), thứ Ba (20/3) & thứ Tư (21/3)**

6:30am: Thánh lễ

7pm-9pm: Giảng thuyết

### IV. Đi Đàng Thánh Giá

Mỗi chiều thứ Sáu từ 6:30pm-7pm (ngoại trừ thứ Sáu 2/3 & 9/3 có Châu Thánh Thể). Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 25/3.

**V. Bác Ái:** Những ai có công ăn việc làm để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. **Xin đến Quay Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.**

**VI. Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.



Bishop's Annual Appeal  
FOR CATHOLIC MINISTRIES

## CUỘC GÂY QUỸ HẰNG NĂM CỦA ĐỨC CHA

Giáo xứ chân thành cảm ơn Ông Bà và Anh Chị Em đã đáp ứng tích cực Chương trình Gây Quỹ Hằng Năm của Đức Giám Mục cho Công việc Mục vụ của Giáo phận Dallas. Nếu ai chưa có điền Phiếu Hứa Dâng Cúng, xin vui lòng điền vào và bỏ vào giỏ xin tiền lễ để Giáo xứ nộp lại cho Giáo phận. Những ai chưa có phiếu, xin lấy phiếu và phong bì ở Bàn Xin Lễ hoặc đến Văn phòng để lấy về điền.

## QUYÊN TIỀN CHO CƠ QUAN BÁC ÁI CÔNG GIÁO HOA KỲ (10-11/3)

### CATHOLIC RELIEF SERVICES COLLECTION (March 10-11)

Tuần tới, Giáo xứ chúng ta sẽ có cuộc quyên góp đặc biệt cho Cơ Quan Bác Ái Công Giáo (Catholic Relief Services). Số tiền quyên góp sẽ được dùng để giúp đỡ những người đói khổ & tị nạn ở Hoa Kỳ và khắp thế giới.

*Next week, our parish will take up The Catholic Relief Services Collection (CRSC). Funds from this collection help provide food to the hungry, support to displaced refugees, and bring Christ's love and mercy to all people here at home and abroad. Next week, please give generously to the CRSC, and help Jesus in disguise. Learn more about the collection at [www.usccb.org/catholic-relief](http://www.usccb.org/catholic-relief).*

**Báo Cáo Tài Chánh**

Chúa Nhật Ngày 25/02/2018

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>					
			2433	Lê Hoạt	\$10.00
			2474	Nguyễn Thị Ru	\$25.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,104.00		2504	Lê Thành Nhân	\$100.00
Tiền Quảng Cáo:	\$23.97		2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$10.00
Tiền In Sách:	\$210.00		2587	Hoàng Chính Mỹ	\$10.00
Tiền Khẩn:	\$1,945.00		2625	Đình Hồng Phước	\$10.00
Gia Nhập Giáo Xứ:			2780	Nguyễn Kathy	\$10.00
SDB 2959	\$50.00		2827	Nguyễn Mạnh Toàn	\$5.00
SDB 2960	\$100.00		2883	Thân Ngọc Hoàng	\$10.00
			2921	Nguyễn Khắc Quý	\$5.00
				Hội Quán	\$7,054.00
				Khối Giáo Dục (Thêm Sức)	\$250.00
				Verizon Matching Gift	\$2,250.00
				(Jimmy Kim, Richard Nguyen, DieuLinh Pham)	
				<b>Hội Chợ Tết 2018</b>	
				Đoàn Liên Minh Thánh Tâm	\$1,258.00
				Đoàn Thanh Niên	\$5,200.00
				Hội Quán	\$12,360.00
				<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>	
<b>SDB</b>	<b>Tên</b>	<b>Số Tiền</b>	<b>Ngăn Số</b>	<b>Tên</b>	<b>Số Tiền</b>
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00	0253	Trần Phước Thọ	\$100.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00	0265	Trần Thị Tư	\$200.00
0114	Trần Trinh	\$50.00	0311	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0384	Ngô Bryant	\$20.00	0312	Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0471	Vũ A. Chương	\$10.00	0414	David & Ann Nguyen	\$200.00
0498	Trần Minh	\$10.00	0415	David & Ann Nguyen	\$200.00
0620	Đỗ Văn Hải	\$10.00	0597	Elizabeth Huỳnh	\$2,200.00
0769	Trần Văn Dũng	\$10.00	0610	Nancy Kim Nguyen	\$100.00
0852	Nguyễn Đức Phước	\$20.00	0653	Vũ Thái Quyền	\$100.00
0854	Trần Văn Quyền	\$20.00	0670	Lê Trung Thước	\$100.00
0958	Trần Thị Tách	\$10.00	0964	Phạm Thị Kim Dung	\$200.00
0962	Đình Việt Hiếu	\$20.00	0981 - 0985	Nguyễn Bá Tông	\$500.00
1127	Phạm Văn Kỷ	\$40.00	0999 - 1003	Nguyễn Bá Tông	\$500.00
1161	Phạm Anh	\$250.00			
1235	Nguyễn Trí Cường	\$10.00			
1366	Trương Văn Chấn	\$5.00			
1390	Trần Văn Cường	\$10.00			
1398	Nguyễn Thị Ghi	\$5.00			
1462	Nguyễn Thị Nghiệp	\$10.00			
1494	Hồ Anh Khoa	\$20.00			
2164	Phùng Quang Bảo	\$20.00			
2224	Nguyễn Khải	\$5.00			
2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$20.00			
2362	Phạm Quốc Anh	\$20.00			

**RAO HÔN PHỐI****\* Rao Lần I**

Anh **Nguyễn Đức Toàn**, con ông Nguyễn Đức Tuệ và bà Hoàng Kim Lan, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Thị Ngọc Tuyên**, con ông Nguyễn Quang Vinh và bà Trịnh Thị Luyến tại giáo xứ Sơn Lộc, Củ Chi, Sài Gòn.

Anh Toàn và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Garland, Texas. Chị Ngọc Tuyên và cha mẹ hiện cư ngụ tại, Sài Gòn, Việt Nam.

**\* Rao Lần III**

Anh **Hà Thanh Khiêm**, con ông Hà Văn Hoan và bà Nguyễn Thị Vân, sẽ kết hôn với chị **Nguyễn Duy Yến Nhi**, con ông Nguyễn Duy Minh và bà Nguyễn Thị Lan tại giáo xứ Vĩnh Trung, Bà Rịa, Vũng Tàu.

Anh Khiêm và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Dallas, Texas. Chị Yến Nhi và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Vĩnh Trung, Bà Rịa, Vũng Tàu, Việt Nam.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

**VÀI SUY TƯ NHÂN KỶ NIỆM NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ (1993-2018)****NGÀY TÔI ĐẾN – NGÀY TÔI ĐI****Ngày tôi đến - Đơn sơ**

Nhân được sự bổ nhiệm của bề trên, tôi về nhận Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ngày 29 tháng 6 năm 2008, nhằm lễ Kính Thánh Phêrô Tông đồ, bổn mạng của mình.

Hôm đó là ngày Chúa nhật. Nơi giáo xứ có 4 thánh lễ. Trong hai thánh lễ đầu, nghi thức bàn giao và nhậm chức được diễn ra đơn sơ! Cha đương nhiệm, sau khi giảng Lời Chúa, giới thiệu với mọi người về cha đồng tế cũng là tân chính xứ; rồi ngài mời cha tân chính xứ ra trước bàn thờ nhận một chiếc chìa khóa, tượng trưng cho chìa khóa của Thánh Phêrô, với sứ vụ rất thiêng liêng là đóng mở cửa nhà thờ, giống như đóng mở cửa thiên đàng cho mấy ngàn giáo dân nơi xứ đạo này. Cha xứ đương nhiệm vừa trao chìa khóa, vừa khời hài nói: “Hãy nhận lấy chìa khóa Nước Trời.” Mọi người cười lên vui vẻ... Sau đó Thánh lễ tiếp tục.

Thế rồi từ hôm đó trở đi, cho đến ngày rời nhiệm sở, vai trò, sứ vụ, hay bổn phận của một linh mục chính xứ cứ thế được thực thi, không thắc mắc hay trăn trở gì với nghi thức rất ư đơn sơ đó. Nhớ có vài lần được tham dự nghi thức nhận xứ của các cha bên Việt Nam, nếu không có Đức cha địa phận, thì cũng có đại diện của ngài, ít là cha hạt trưởng, sẽ chủ sự nghi thức nhậm chức. Cha tân chính xứ được khoác dây stola các phép, được trao sứ vụ thi hành các bí tích như giải tội, rửa tội, cử hành thánh lễ mỗi ngày, để chăm sóc dưỡng nuôi đoàn chiên được trao phó. Nghi thức trang trọng lắm. Còn nữa, khi tôi được cử về giáo xứ vùng đất lạnh Canada, tuy giáo xứ nhỏ, nhưng Đức Tổng giám mục cũng đến cử hành nghi thức nhậm chức của cha sở mới. Ngài dắt đi một vòng, trước sự hiện diện của giáo dân, từ trên cung thánh xuống cuối nhà thờ, qua tòa giải tội, vòng lên giếng rửa tội, trở về ghế chủ tọa, giao phó trách nhiệm trông coi cộng đoàn.

Nhìn lại nghi thức nhận Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp của mình ngày ấy, tôi thấy nó đơn sơ chi lạ! Nhưng không phải vì thế mà thiếu Ôn Chúa và Lửa Thánh Thần đâu nhé. Sự tương kính giữa mục tử và đoàn chiên cứ ngày càng được củng cố và phát triển. Đời sống thiêng liêng, gia đình đức tin, xây dựng nội tâm, chứng tá Tin Mừng, một tay nắm Chúa - một tay nắm anh em... luôn là những ưu tiên hoạt động của xứ đạo; chúng trở nên muối men ướp dưỡng và làm hăng nồng tình hiệp nhất yêu thương giữa mọi người. Và rồi tôi nghiệm thấy một điều như Chúa Giêsu đã nói: “Trước hết hãy tìm kiếm Nước Thiên Chúa và sự công chính của Người, và những thứ kia Người sẽ ban cho” (Mt 6: 33). “Những thứ kia” là gì? Trong mạch văn của Phúc âm, đó là cơm áo, gạo tiền. Còn trong đời sống xứ đạo, có lẽ là nhân lực, tài lực, cơ sở, phương tiện sinh hoạt...v.v.

Như thế, khi xác định đúng mục tiêu, một bước đi sẽ là một bước tiến về gần với đích điểm. Còn khi chạy sai hướng, càng bước nhanh sẽ càng làm xa thêm với bến bờ đợi mong. Mà đích điểm của một xứ đạo là gì nếu không phải là Chúa Kitô, là Tin Mừng, là Tin Vui, là Sự Sống phong phú dồi dào Ngài

tặng ban. Có được điều đó xứ đạo sẽ thấy có thêm bao điều khác.

Và rồi sau 7 năm đồng hành với gia đình đức tin nơi Garland, Texas, tôi được Nhà Dòng cử đến với anh chị em đang thiếu mục tử ở Ottawa, Canada.

**Ngày tôi đi - Âm thầm**

Thật ra những ngày trước khi đi cũng đã có tiệc ly “hoàn tráng” rồi. Nhưng tiệc ly nào lại không có nỗi niềm vấn vương. Và vì sợ vương vấn bước chân nên sáng sớm ngày lên đường, thứ Hai ngày 29 tháng 6 năm 2015, cũng lại là ngày kính Thánh Phêrô bổn mạng như khi mới đến, tôi dự định dâng lễ riêng thật sớm, lúc 4 giờ sáng, rồi âm thầm ra đi lúc 5 giờ, trước khi có người đến nhà thờ tham dự thánh lễ lúc 7 giờ. Như thế sẽ tránh được bịn rịn, lưu luyến, giữa kẻ ở người đi.

Ấy thế mà, chẳng biết thiên thần nào báo tin, một số người đã có mặt lúc 4 giờ sáng. Vừa bước ra khỏi nhà xứ để sang nhà thờ, tôi đã thấy thấp thoáng trong bóng đêm nhiều hình dáng quen quen. Thế rồi thánh lễ diễn ra trong nhiều tâm tư xen kẽ...

Cuối cùng, tôi cũng từ biệt được những người tới nhà thờ quá sớm đó để lên đường khi trời chưa sáng, nhìn vẫn chưa rõ mặt nhau. Lái xe qua gần 3 ngàn cây số, cùng với 2 người giáo dân đồng hành, trực chỉ hướng bắc.

Đọc chuyện Thánh Gioan Maria Viannê thấy ngài có mấy lần trốn khỏi xứ đạo trong đêm. Người ta biết tin, liền thấp đèn đuốc, tìm chặn ngài lại, đem về xứ. Như vậy có nơi giáo dân không muốn cha đi, nhưng cũng không ít nơi, cha không muốn đi. Có nơi giáo dân quá gắn kết với cha xứ, không muốn rời xa, nhưng cũng có nơi, cha dính luôn với giáo xứ, đưa đi không được.

May quá! Nơi giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, giáo dân đã được nhắc nhở nhiều lần rằng: “Nếu cha xứ thuộc loại ngon thì khi cha đi, anh chị em hãy ý thức rằng mình cũng đang chia sẻ cái ngon cho nơi khác. Hãy sống tinh thần bác ái đó. Cứ giữ khư khư cái ngon cho riêng mình là ích kỷ lắm. Còn nếu cha thuộc loại dở, thì khi cha đi, anh chị em có được niềm vui và hy vọng rằng mình sẽ được khá hơn.” Thành ra, khi lên đường thi hành sứ vụ, tôi có cơ may được mang trong trái tim tinh thần “cùng lên đường” của nhiều anh chị em giáo dân.

Sau 3 năm nhìn lại, thấy Giáo xứ cứ tiếp tục phát triển cả về tâm linh lẫn thể chất dưới sự dẫn dắt của cha xứ kế nhiệm, tôi tạ ơn Chúa vô vàn. Nguyên xin hồng ân Chúa qua bàn tay dịu dàng của Mẹ Maria Hằng Cứu Giúp luôn phù trợ Xứ Đạo, ban cho mọi người đã đến, đã đi, hay đang ở nơi đây, được tràn đầy bình an và niềm vui đức tin, can đảm làm chứng nhân cho Chúa trong mọi hoàn cảnh của cuộc sống, và ước mong một ngày kia cùng gặp nhau mãi mãi trong Nước Thiên Đàng.

*Lm. Phêrô Bùi Quang Tuấn, C.Ss.R.*





**ĐỔI GIỜ MÙA XUÂN (11/3)**  
**DAYLIGHT SAVING TIME (Mar 11)**

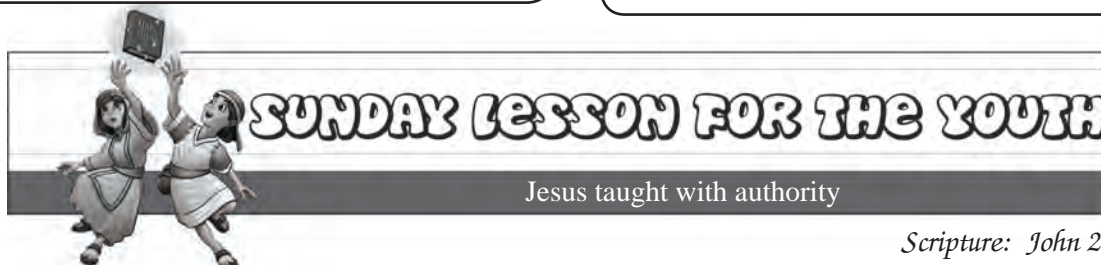
Chúa nhật 11/3/2018 là ngày đổi giờ. Xin mọi người nhớ vặn tới 1 giờ trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy 10/3/2018.

*Before going to bed on Saturday night March 10, please remember to spring your clocks 1 hour forward: Daylight Saving Time in the US officially begins at 2 a.m. Sunday March 11.*

**NGHỈ HỌC MÙA XUÂN (11/3)**  
**SUNDAY SCHOOL SPRING BREAK (March 11)**

Các em Giáo Lý-Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt ngày Chúa nhật 11 tháng 3 để nghỉ Spring Break. Các em sẽ trở lại học và sinh hoạt ngày 18 tháng 3.

*Due to Spring Break, students will have no classes and activities on Sunday March 11. They will resume their studies and activities on Sunday March 18*



*Scripture: John 2:13-25*

**Meditation:** *What can keep us from the presence of God? Jesus' dramatic cleansing of the temple was seen by his disciples as a prophetic sign of God's work to purify and restore true worship and holiness among his people. The temple was understood as the dwelling place of God among his people. When God delivered his people from slavery in Egypt, he brought them safely through the Red Sea, and led them to Mount Sinai where he made a covenant with them and gave them a new way of living in moral goodness and holiness embodied in the Ten Commandments (Exodus 20:1-17). God also gave Moses instruction for how his people were to worship him in holiness and he instructed them to make a Tabernacle, which was also referred to as the "tent of meeting" where the people gathered to offer sacrifice and worship to God. The tent of meeting was later replaced by the construction of the temple at Jerusalem. The New Testament Scripture tells us that these "serve as a copy and shadow of the heavenly sanctuary" - God's true Temple in heaven (Hebrews 8:5). Jesus' cleansing of the temple is also a prophetic sign of what he wants to do with each of us. He ever seeks to cleanse us of our sinful ways in order to make us into living temples of his Holy Spirit (1 Corinthians 6:19). God desires that we be holy as he is holy. Do you thirst and hunger for God's holiness?*

**Jesus burns with zeal for his Father's house**

When Jesus went to Jerusalem at Passover time he shocked the Jewish leaders by forcibly expelling the money-changers and traders from the temple. Jesus referred to the temple as his Father's house which was being made into a "house of trade" (John 2:16) and "den of robbers" (Mark 11:17). The prophecy of Malachi foretold the coming of the Lord unexpectedly to his Temple to "purify the sons of Levi and refine them like

gold and silver, till they present right offerings to the Lord" (Malachi 3:1-4). Jesus' disciples recalled the prophetic words of Psalm 69: "Zeal for your house will consume me." This psalm was understood as a Messianic prophecy. Here the disciples saw Jesus more clearly as the Messiah who burned with zeal for God's house.

The Jewish authorities wanted proof that Jesus had divine authority to act as he did. They demanded a sign from God to prove Jesus right, otherwise, they would treat him as an imposter and a usurper of their authority. Jesus spoke of himself as the true Temple which cleanses and makes us a holy people who can dwell with God. The sign Jesus gave pointed to his sacrificial death on the cross and his rising from the tomb on the third day: "Destroy this temple, and in three days I will raise it up" (John 2:19). The Jews did not understand that the temple Jesus referred to was his own body. The "tent of his body" had to first be destroyed (that is, be put to death as the atoning sacrifice for our sins) in order to open the way for us to freely enter into the holy presence of God in his heavenly sanctuary (Hebrews 10:19).

**The Lord Jesus makes us temples of the Holy Spirit**

Through his death and resurrection, the Lord Jesus has reconciled us with God and made us adopted sons and daughters of our heavenly Father, and he fills us with his Holy Spirit and makes us living temples of our God (1 Corinthians 6:19-20; 2 Corinthians 6:16). Do you recognize the indwelling presence of God within you through the gift and working of his Holy Spirit? The Lord Jesus wants to renew our minds and to purify our hearts so that we may offer God fitting worship and enjoy his presence both now and forever. Ask the Lord Jesus to fill you with a holy desire and burning zeal for his holiness and glory to grow in you and transform the way you think, act, and live as a son or daughter of God.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



### NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland,  
gần nhà thờ. Yêu trẻ. L/!  
chị Chương:

**469-237-9070**

10/12-10/2

### PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite  
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá  
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -

Hàng rào - Cầu thang - Trìm - Molding.

**561-301-4843**

**469-203-1663**

1/9-31/12

### CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh  
nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ  
nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng,  
chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần,  
bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa  
thuận, nhà ở Irving.

Hiền: **972-762-1812**

31/12-5/2

### NHẬN ĐƯA ĐÓN

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu  
thị, khám bệnh, phí trường...

Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có  
xe đưa khách đi casino từ 11am-  
5pm, rước khách tại nhà. Xin LL: Út  
Hồng

**469-815-1040**

10/12-28/2

Special Assistance for an immediate opening for a Caregiver in Home, 24/7 care 2nd & 3rd-12. This assignment will require a minimum of 12 hours per week. The ideal candidate will be fluent in Vietnamese and able to perform traditional Vietnamese food. Additional job responsibilities include assisting client with personal care and light cleaning in their residence. We are looking for individuals who are flexible and who will maintain a safe and clean environment. Must be able to work independently with client and family and report observations and problems to the Supervisor. Job Type: Part-time, Salary: \$ 8.00 (negotiable)

**800-272-5712**

4/3-4/4

**QUẢNG CÁO XIN GỢI  
972 - 414 - 7073**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI  
972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website

[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee

**NHÀ BÌNH AN  
GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP**



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**CHO THUÊ NHÀ**

Nhà phòng 2 phòng ngủ,  
2 phòng tắm  
Gần Nhà Thờ ĐMHCG

**214-609-3823**

**IMI INSURANCE INC.**

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 75286, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen**  
**469-855-8963**

**ZEN**

Các bạn có ai có tiệm business không? Các bạn có lo về sự an toàn của nhà cửa và gia đình mình không? Nếu Anh Chị muốn tự bảo vệ. Xin liên lạc với ZEN Tactical Solutions

- Khóa học bán súng cần bản
- Khóa học cấp bằng mang súng trong người (LTC)
- Lớp học dưới sự hướng dẫn của hai cảnh sát viên người Việt

Michael Bui 817-903-7167; Chau Nguyen 214-924-4977  
 Email: zentacticalsolutions@gmail.com

**THÔNG BÁO CHUYẾN HÀNH HƯƠNG ẦU CHÂU (1-14/09/2018)**

Từ ngày 1-14 tháng 09 năm 2018, Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ linh hướng cho cuộc hành hương Ầu Châu đến các nước Ý, Pháp, Tây Ban Nha và Bồ Đào Nha.

Đoàn hành hương sẽ kính viếng các vương cung thánh đường, đền thờ và các địa danh tôn giáo nổi tiếng tại các thành phố nổi danh của các quốc gia trên như Roma, San Giovanni Rotondo, Lanciano, Assisi, Padua, Venice, gặp gỡ ĐTC tại Quảng Trường Thánh Phêrô, Milan, Loyola, Lộ Đức, và Fatima.

Giá vé là \$4,350 USD (bao gồm thuế). Nơi ăn chốn ở thật đầy đủ, tiện nghi và thoải mái. Vì thời gian có hạn, xin quý vị gọi đặt chỗ càng sớm càng tốt. Mọi chi tiết xin quý vị liên lạc với Bà Thanh Vân tại các số điện thoại: (714) 933-5930 hay (714) 933-5928; hoặc qua email: Dloan99@gmail.com. Chúng tôi xin trân trọng kính mời!

**ASE**

**2000 Auto repair**

KINH NGHIỆM - ĐUNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui

9732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

**214-692-0900**

**StateFarm**

**Melissa Loan Bui**

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025  
**972.251.0297 (C)**  
 melissaloan@melissaloan.com

**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY**  
**MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE**

**Allstate**

**TOAN NGO AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHẬN THO THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Số hàng chi sáng 711 gọi đường dây miễn phí và không mất phí)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**HIỀN LÊ FLOORING**

\* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...  
 \* Free Estimate

**972-757-9820**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

**L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

"You can order and pay for an ad on-line with credit cards at www.dmhcg.net. Thank you."



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Cóc đường Jupiter & Bellline  
 trên lề của Art Bakery & Phở Ngựa)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 •Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 •Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 •Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoaiac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC**  
 (Citiwide properties)  
 - 18 năm kinh nghiệm  
 - Bán nhà nhanh, ít phí rở  
 - Mua nhà không check income, không check credit.  
 - Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down  
 hay closing cost  
**214-727-3735**  
 Email: mtm1429@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**  
**Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo**  
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW  
 Giữ đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng  
**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthao skincare.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 118, Garland TX 75044

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**  
**NGUYỄN THIÊM-AN, MD**  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**  
**(972) 479 9960**  
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in  
 805 N Jupiter Rd, suite 300  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không  
 tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2-10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
**Tel: 469-375-0232 | Fax: 469-375-0688**  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Chăm sóc  
  
 Gọi ngay để tư vấn miễn phí  
 Nhận tiền \$575 mỗi năm, \$4  
 nhận tiền \$1000 - ...  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Công ty bảo hiểm hàng đầu của Texas  
 Best Insurance • A+ Rating  
 Luôn sẵn sàng phục vụ bạn  
 Anh và Lily Nguyễn  
 469-375-0232

**Citiwide Real Estate Services**  
  
**Trí and Lily Nguyễn**  
**Realtors**  
**Residential and Commercial**  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytrnguyen@yahoo.com

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiêu cố **PHỞ BẰNG**  
 trong suốt thời gian qua.

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 AI là người lo mai táng và  
 thanh toán chi phí tang chế  
 cho quý vị. Chuẩn bị trước  
 cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp  
 cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**#1\***  
**Thịnh Nguyễn, Agent**  
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75041  
 Bus: 469-326-13350  
 thinh.nguyen.apt01@statefarm.com  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 toàn quốc.\* Chúng tôi  
 đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng  
 tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.\* \*\*  
 Trước **MIỄN MIỄN ĐÓNG HẠC**.  
 Xin gọi tới ngay hôm nay!  
  
 \*Dựa trên báo chí hàng năm 2010 báo cáo bởi SM, Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa  
 Kỳ/Gia đình Đại chúng quốc tế báo cáo State Farm 10/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi tiểu  
 Bang. lệ phí đồng bào hiểm, đơn từ, và các thông tin bắt buộc của State Farm® đều được  
 thảo luận riêng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,  
 State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL  
 1.705.037

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
**www.dmhcg.net** dưới phần Advertising fee  
 "You can order and pay for an  
 ad on-line with credit cards at  
**www.dmhcg.net**. Thank you."

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả cao loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Đầu Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Abertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)





Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.E.

### NHA KHOA

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Ghép Xương & Trồng Răng*  
*Esse Graft & Implant*  
*Niềng Răng / Orthodontic*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

4311 W. Loop South, Suite 141, #141  
Arlington, TX 76010

Mọi chi tiết xin gọi: 972-699-7778

### CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỆM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
[www.3000bardin.com](http://www.3000bardin.com)

Mọi chi tiết đầu tư xin LL:  
**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người bảo vệ gia đình bạn

### VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

Branch of **Millon, P.C.**

Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp  
**469-556-9854**

Email: [knguyen@dhillonlawfirm.com](mailto:knguyen@dhillonlawfirm.com)

Arlington: 625 W. Main st, Arlington, TX 76010  
Garland & Richardson office: coming soon



**Kim Nguyễn**  
Phụ tá Luật Sư

## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bỏ Túc Hồ Sơ  
Thị Thự Chủ Kỳ  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đam

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quỹ Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



## Apex Insurance Group

You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040



Katie Dương

Ngõ tư Bắc Kinhham và N Garland ave, phía sau KFC



Vy Trần



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**  
**(866) 949-1639**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Đầu tư người kỹ thuật viên  
Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bùi, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2260 Courty Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng sứ dụng Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	<b>25% Off</b> Mỗi bệnh nhân mới (gọi để biết chi tiết)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray <b>MIỄN PHÍ</b> cho bệnh nhân mới (gọi \$88)	
<b>invisalign</b> BRACES AVAILABLE	<b>30% Off</b> Giá giả định bệnh nhân mới (gọi để biết chi tiết)	KỸ THUẬT MỖ "CEREC CROWN" Rọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại	
Trồng răng sứ răng chết	<b>TẮY RĂNG TRẮNG</b> 20000 IN - OFFICE BLEACHING <b>\$299.99</b> Giá thường \$499.00 Chỉ có với phiếu ưu đãi \$199.00	<b>NIỀNG RĂNG</b> Chỉ có mới nhất <b>\$89.00</b> \$1,299.00 (mỗi tháng trả góp theo giá)	

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday: 9:30am - 2pm

Nhà Ngoại Khoa, TX Chíp, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376  
Cần gấp nam nữ phụ việc.  
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**  
- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL** Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm  
**972-414-1515**  
NURTURING HEALTHY SMILES  
- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Free exam hoặc free whitening  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.